

μετὰ = après (que), (+ avec : cf § AVEC)

- Mc 1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην  
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
- Mc 1:14 Or après que Yô'hânân eut été livré  
Yeshou'a est venu en Galilée  
clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς  
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν  
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι  
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων  
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup  
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes  
et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην  
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.  
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
- Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân  
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart  
et il a été transfiguré en présence d'eux
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι  
Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,  
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :  
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront  
et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ  
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν καὶ ἀποκτενοῦσιν,  
καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem  
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes  
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battrà de verges et on le tuera  
et après trois jours il se relèvera.

- Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις **μετὰ** τὴν θλίψιν ἐκείνην  
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, **après** cette oppression-là,  
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
- Mc 13:25 et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.
- Mc 14:28 ἀλλὰ **μετὰ** τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mc 14:28 Mais, **après** m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.  
καὶ **μετὰ** μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,  
Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié.  
Et peu **après**, de nouveau, ceux qui étaient-là disaient à Képhâ :  
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Mc 16:12 **Μετὰ** δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν  
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- Mc 16:12 Or, **après cela**, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ,  
il s'est manifesté sous une autre forme.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς **μετὰ** τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,  
**après** leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

**εἶτα** (f) **après** (cela), **puis**

- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,  
**εἶτα** γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον  
εὐθὺς σκανδαλίζονται
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment.  
**Après** (cela), adviene une oppression ou une persécution à cause de la Parole,  
aussitôt, cela les fait tomber.
- Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον χόρτον **εἶτα** στάχυν **εἶτα** πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;  
D'abord l'herbe **puis** l'épi **puis** plein de blé dans l'épi.
- Mc 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,  
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη  
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:25 **Après** (cela), de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux  
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.

**διὰ** = (f) **à travers, à cause de, par...**

Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν  
ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

Mc 2: 1 Et (Lui) étant entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours  
on a entendu : il est à la maison

comparer

Mc 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι  
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον  
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :  
Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-d'homme  
et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main-d'homme.

Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν  
κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,  
Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

Mc 15:29 Et les passants blasphémaient contre lui, hochant la tête et en disant :  
Ouaïe! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis en trois jours

Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

**κατα-λείπω kata-leipô : laisser-derrière (soi) (f) cf. § LAISSER**

Mc 10: 7 ἕνεκεν τούτου

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα  
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle il les a faits.*

Mc 10: 7 *A cause de cela l'homme laissera derrière lui son père et sa mère  
[et il s'attachera / se joindra à sa femme.]*

Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι

ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,  
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα  
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :

Si le frère de quelqu'un meurt  
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant

Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·  
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

Mc 12:20 Il était sept frères

et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence

Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui  
et le troisième de même

Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,  
et on l'a saisi.

Mc 14:52 Mais lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu.

**ἐγ-κατα-λείπω eg-kata-leipô (°Mc)**

Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,

Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστίν μεθερμηνευόμενον  
Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :

*Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;*  
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

**εἰς κατὰ εἰς = un par un {= l'un après l'autre }**

Mc 14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς, Μήτι ἐγώ;

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister  
et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?